

La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes: análisis de un caso práctico

The translation of idiomatic expressions in the teaching of Italian to Spanish speakers: Analysis of a case study

Rosario Lisciandro

Universidad de Córdoba

rosario.lisciandro@gmail.com

Resumen: El presente trabajo quiere abordar una de las mayores dificultades en el aprendizaje de una lengua extranjera, las unidades fraseológicas con base metafórica. En la primera parte, se analizarán brevemente las diferentes unidades presentes en la lengua italiana, haciendo hincapié en las combinaciones que gozan de sentido idiomático, como locuciones y refranes. Asimismo, se tratará escuetamente la cuestión terminológica de estas combinaciones, puesto que siguen creando confusión en el momento de su clasificación. En la segunda parte, se presentarán los resultados relativos a una prueba sobre algunas expresiones idiomáticas de la lengua italiana, administrada a grupos de estudiantes españoles de italiano como lengua extranjera de nivel B2, provenientes de la Escuela Oficial de Idiomas de Almería. El objetivo de la prueba fue verificar el conocimiento de las expresiones y cómo los discentes se enfrentaron a su traducción al español.

Palabras clave: unidad léxica, expresión idiomática, fraseología, traducción, italiano, español.

Abstract: The aim of this assignment is to tackle one of the most difficult aspects in the learning of a foreign language, the study of metaphorical units. In the first part of the article, different lexical units of the Italian language will be analysed, focusing the attention on those combinations that are characterised by figurative meaning, such as locutions and proverbs. In addition to this, the terminological issue of these units will be taken into account, since it still creates confusion upon their classification. In the second part, the results of a test about idiomatic expressions in Italian, supplied to Spanish students of Italian as a foreign language of B2 level, from the “Escuela Oficial de Idiomas of Almería”, will be examined. The main objective of the test was to verify the knowledge of some metaphorical expressions and how the students dealt with their translation into Spanish.

Keywords: lexical unit, metaphorical expression, phraseology, translation, Italian, Spanish.

1. Introducción

La traducción es una actividad que suscita discrepancias entre los lingüistas, especialmente cuando se emplea como herramienta en el aprendizaje/enseñanza de una lengua extranjera. A este respecto, Calvi esboza el concepto de *traducción pedagógica* (2001: 329); a saber, aquella práctica

empleada para la enseñanza de una lengua extranjera, cuyo objetivo es evitar interferencias entre lenguas fines. En este sentido, Trovato afirma que: “la traducción pedagógica es una técnica didáctica encaminada a favorecer el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y no se concibe como actividad profesional, sino como estrategia apta para consolidar determinados contenidos gramaticales y morfosintácticos” (2013: 112). Sin embargo, a pesar de que esta técnica pueda resultar bastante útil en una clase de LE en los niveles iniciales, podría volverse complicada a la hora de enfrentarse a la traducción de expresiones idiomáticas. Por ejemplo, si en un curso de italiano como LE a un discente español le resulta sencillo traducir la expresión *bicchiere d’acqua*, dado que se trata de una combinación transparente, no lo será tanto cuando tenga que encontrar un equivalente italiano a *Más vale pájaro en mano que ciento volando*. Estas complicaciones surgen cuando, al alcanzar un nivel intermedio o avanzado, los estudiantes se enfrentan a dificultades de tipo fraseológico. En el caso del refrán mencionado anteriormente, la mayoría de los aprendices optarían por una traducción literal, apoyándose en la lengua materna y obteniendo como resultado *Meglio un uccello in mano che cento volando*. En realidad, su traducción equivalente sería *Meglio un uovo oggi che una gallina domani*, transformándose así el pájaro español en una gallina italiana.

Este tipo de error ocurre porque, en el aprendizaje de lenguas afines, existe la tendencia a traducir literalmente determinadas expresiones, ya que, a veces, son muchas las semejanzas lingüísticas, sobre todo entre lenguas como el italiano y el español.

Aunque ambos refranes denoten el mismo significado connotativo, su forma es distinta, pese a que cada expresión idiomática surge en situaciones contextuales diferentes. Esta es la razón principal por la cual la traducción de estas expresiones resulta complicada.

2. Unidad poliremática y expresión idiomática

El estudio de la fraseología en Italia carece aún de una rama de conocimiento autónoma dentro de los estudios de lingüística, sobre todo en ámbito terminológico. Esta situación queda de manifiesto, principalmente, cuando se aborda la cuestión terminológica y clasificatoria de las unidades que caracterizan la lengua italiana.

A la hora de definir los diferentes tipos de unidades léxicas que caracterizan al idioma, los términos más comunes son *unità polirematica*, en ámbito lexicográfico, y *espressione idiomática*, *unità lessicale superiore* (Dardano, 1978: 175,194) y *lessema complesso*, en morfología. Otros términos se emplean a la vez que los anteriores, como *collocazione*, *idiom*, *frase fatta*, *proverbio*, *detto* (Quiroga, 2006: 41). Como es posible notar en las anteriores definiciones, no existe una terminología clara de las varias unidades fraseológicas, sin embargo, dos términos se emplean más que los demás y son unidad poliremática y

expresión idiomática. Con la expresión unidad polirématica se definen: *“combinazioni di parole che sono sentite dai parlanti nativi come un’unica unità lessicale, senza per questo presentare le proprietà morfologiche delle parole”* (Voghera 2004: 56). Estas unidades se caracterizan por ser un conjunto léxico, cuyos constituyentes no son morfemas léxicos, sino sintagmas y/o frases (Voghera, 2004: 56).

En lo que concierne a las expresiones idiomáticas, Zuluaga (1980: 122) afirma que la idiomaticidad es el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas, cuyo sentido no se establece a partir de los significados de los componentes ni del de su combinación. Asimismo, idiomaticidad es ausencia de contenido semántico en los elementos componentes (Zuluaga, 1980: 122). En otras palabras, los componentes de una expresión idiomática pierden su autonomía semántico-funcional y se convierten en signos diacríticos de la unidad idiomática. Además, Zuluaga establece unas características que todo tipo de expresión idiomática debe de poseer:

- su sentido no se establece a partir de los significados de los elementos constitutivos;
- son cadenas inmotivadas de palabras;
- tienen significado solo si se consideran en bloque;
- la expresión idiomática se da cuando los componentes entran en combinación fija para constituirla, puesto que son unidades fijas (Zuluaga, 1980: 124).

Gonzalez Rey (1998) afirma que las expresiones idiomáticas son combinaciones de palabras formadas por elementos que pierden su valor “recto”, a saber, el valor semántico. Además, sigue afirmando que la idiomaticidad no reside en la composicionalidad de los elementos constitutivos de la combinación, sino en la no interpretación literal del enunciado (González, 1998: 62).

Raffaele Simone (1997) dice que una expresión para que se convierta en idiomática ha de cumplir varios requisitos, entre los cuales formar parte del discurso repetido de una entera comunidad lingüística. Unidades como *avere uno scheletro nell’armadio, essere come cane e gatto*, son más difíciles de catalogar, puesto que en la categoría de expresión idiomática se reúnen locuciones, refranes, proverbios, a saber, todas las combinaciones que se caracterizan por poseer una base metafórica.

Federica Casadei (1996) afirma que es muy difícil diferenciar estas unidades de otras combinaciones léxicas, pese a que algunas son más prototípicas que otras. Siempre Casadei (1996: 13) sostiene que *“Il termine espressione polirematica indica espressioni polilessicali che abbiano un significante fisso a un significato convenzionale tipicamente non letterale”*. Desde el punto de vista

léxico y sintáctico, se trata de expresiones que se caracterizan por una fijación, en oposición a las combinaciones libres que admiten cambios a nivel sintáctico y morfológico. Una expresión idiomática está compuesta por elementos fijos, invariables o intercambiables con algunos sinónimos, aunque la mayoría no admite la sustitución de sus componentes.

Según De Mauro (1982: 140) las expresiones idiomáticas equivalen funcional y semióticamente a palabras simples, donde el juego combinatorio y metafórico se ha perdido y el entero sintagma, en su conjunto, corresponde a un monema léxico.

En conclusión, es posible afirmar que el término expresión idiomática se refiere a aquellas unidades fraseológicas que se caracterizan por la fijación de los elementos constituyentes y por el significado convencional no literal, no deducible a partir de sus componentes, como en el caso de locuciones, refranes y proverbios.

2.1. La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza y aprendizaje del italiano

Traducir expresiones idiomáticas es una tarea bastante compleja, sobre todo si se emplea como herramienta didáctica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Cuando un alumno se enfrenta a este tipo de expresiones tiende a traducirlas literalmente. Muchas veces la traducción es la correcta, especialmente si el idioma que se está estudiando tiene semejanzas gramaticales y lexicales con la lengua materna, como en el caso del italiano y del español. Otras veces, en cambio, la traducción literal no es de auxilio, puesto que se trata de expresiones que se caracterizan por crearse en situaciones culturales e históricas diferentes y, por lo tanto, difícil de traducir.

Un estudiante de italiano como lengua extranjera no necesariamente tiene que ser traductor, lo que implica el desconocimiento de las distintas técnicas de traducción. Sin embargo, podría ser bastante útil conocer unas normas básicas para traducir correctamente estas expresiones.

Como afirman Zuluaga (1997) y Corpas Pastor (2003), a la hora de traducir unidades fraseológicas, hay que tener en cuenta la función comunicativa que desempeñan, con lo cual, es de capital importancia intentar mantener la equivalencia comunicativa de la expresión del texto de origen al texto meta y para alcanzarlo es fundamental seguir un proceso de traducción. Lo primero que se tiene que hacer es reconocer la unidad fraseológica en el texto de origen. Una vez que se haya reconocido, es esencial interpretar correctamente el significado de la expresión. Después de haberlo interpretado, hay que traducirla también por una unidad fraseológica en el texto meta, si existen expresiones equivalentes. En caso contrario, se puede optar por crear estructuras similares o dar una equivalencia no fraseológica. En este sentido, Corpas (2003: 206 - 209) distingue tres tipos de equivalencia, *total*, *parcial* y *nula*.

La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes: análisis de un caso práctico

En el primer caso, *equivalencia total*, ambas unidades de la LO y LM, presentan significados denotativo y connotativo igual. En el segundo tipo, se da *equivalencia parcial* cuando una unidad de la LO se traduce por otra unidad en la LM pero presenta distintos significados denotativo y connotativo. Por último, la *equivalencia nula* que reúne todas aquellas unidades de la LO que no tienen una traducción en la LM. En estos casos, el traductor tiene que optar por diferentes técnicas de traducción como la paráfrasis, la omisión o el calco. A este respecto, existen diferentes maneras de traducir una unidad fraseológica. Según el esquema propuesto por Vinay y Darbelnet (1958), una unidad fraseológica se puede traducir mediante otra unidad que presenta la misma forma y el mismo significado, por ejemplo, *mordersi la lingua – morderse la lengua* (equivalencia total). Por otro lado, está la traducción de la unidad equivalente en significado, pero con forma diferente, por ejemplo, *Meglio un uovo oggi che una gallina domani*, cuyo equivalente español sería *Más vale pájaro en mano que ciento volando*. En este caso, es posible notar que el significado de ambas expresiones se mantiene igual, sin embargo, la gallina italiana se ha transformado en un pájaro español (equivalencia parcial). Otro proceso empleado es la traducción mediante una *paráfrasis* (Quiroga, 2006: 156), por la que se utiliza una combinación libre de palabras de la lengua meta. En este caso, el carácter fraseológico se pierde en la traducción, pero se mantiene el significado, por lo tanto, se halla equivalencia comunicativa, por ejemplo, *avere uno scheletro nell'armadio* podría traducirse *tener un secreto inconfesable* (equivalencia nula).

Asimismo, se emplea una unidad léxica de la lengua meta que posee el mismo significado, cuyo resultado es la reproducción del significado fraseológico de la expresión. Por ejemplo, la expresión italiana *Darsela a gambe* podría traducirse en español como *huir, escaparse*, utilizando de esta manera un solo verbo. Empleando este tipo de procedimiento, se puede alcanzar la equivalencia comunicativa, pero se pierde el carácter fraseológico inicial de la unidad, por lo tanto, es aconsejable traducir la expresión con un equivalente como *salir por pies, salir por patas* (Quiroga, 2006: 158). La omisión es otro procedimiento de traducción de expresiones idiomáticas que consiste en la supresión de la unidad fraseológica, por lo que se pierde por completo la equivalencia comunicativa. Además de las técnicas de traducción mencionados anteriormente, se puede recurrir a otros, como la *compensación*, es decir, el empleo de una unidad en el texto meta que no se encontraba en el texto original; el préstamo, el empleo de una unidad de otra lengua; el calco lingüístico, la traducción literal de la unidad del texto original y finalmente la nota del traductor, a saber, la explicación, en nota, del significado de la unidad fraseológica (equivalencia nula).

Dichas pautas sirven tanto al estudiante como al docente, puesto que es bastante complicado enfrentarse a este tipo de expresiones, tanto desde el punto de vista del aprendizaje como de la enseñanza.

3. Objetivos de la prueba administrada

El objetivo de este trabajo es averiguar el conocimiento de algunas expresiones idiomáticas de la lengua italiana y cómo se enfrentan los estudiantes, en este caso todos hispanohablantes, a este tipo de unidades fraseológicas, analizando las herramientas que emplean para su traducción al español.

3.1. Presentación de la prueba

La prueba¹ fue administrada en la escuela oficial de idiomas de Almería el 22 de abril de 2016, cuyos datos para el análisis se pueden observar en la siguiente tabla:

Niveles: B2.1 – B2.2	
Inicio prueba: 18:15	Fin prueba: 19:00
Mujeres: 8 (entre los 25 y 65 años)	Hombres: 5 (entre los 25 y los 70 años)
Niveles de estudio: grado – licenciatura – máster – doctorado	
Nacionalidades: española y argentina	

Fig. 1: Datos de los participantes en la prueba

La prueba está compuesta por 2 actividades, la primera es un ejercicio de elección múltiple con el objetivo de reconstruir las expresiones italianas originales y la segunda es la búsqueda de su equivalente en español. Las actividades tienen como finalidad averiguar el conocimiento de expresiones idiomáticas italianas, enriquecer el vocabulario activo de los estudiantes y analizar el proceso de traducción empleado por los alumnos al enfrentarse a este tipo de unidades fraseológicas.

El texto en italiano, titulado *Giacomina y Giacomella*, fue elaborado por Rosario Lisciandro, autor de este artículo. Todas las unidades en su interior fueron elegidas por poseer un alto índice de empleo entre los nativos italianos. Para su elaboración se consultaron distintos diccionarios, tanto en español como en italiano, cuyos títulos se pueden consultar en la bibliografía.

La razón por la cual se optó no utilizar materiales reales se debió al hecho de que no se pudieron encontrar textos que incorporaran un alto número de expresiones idiomáticas.

3.2. Resultados de la prueba

En los apartados a seguir, se podrán observar los resultados obtenidos a partir de la prueba administrada.

3.2.1. Actividad 1: Reconstrucción de la expresión

¹ El modelo integral de la prueba administrada se puede consultar al final de este artículo.

**La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes:
análisis de un caso práctico**

	Expresión idiomática	%	A	B	C
		Correcto			
1	Essere tutto/a d'un (B) pezzo	53%	6	7	
2	Avere un amico/un'amica del cuore (A)	92%	12	1	
3	Dare una (C) mano	100%			13
4	Dalla mattina alla (A) sera	84%	11		2
5	Essere culo e camicia (B)	76%		10	3
6	Parlare del più e del meno (C)	100%			13
7	Avere uno scheletro nell' armadio (B)	69%	4	9	
8	Essere una testa calda (C)	38%	8		5
9	Cucirsi la bocca (A)	100%	13		
10	Scoprire (C) gli altarini	15%	5	6	2
11	Avere un chiodo fisso (B)	69%	3	9	1
12	Parlare alle spalle (A)	92%	12		1
13	Essere un libro aperto (A)	92%	12		1
14	Rimanere a bocca aperta (B)	92%		12	1
15	Scambiare/Prendere lucciolas per lanterne (C)	53%		6	7
16	L'abito non fa (A) il monaco	100%	13		

Fig. 2: Índice de aciertos de la actividad 1

De las 16 unidades presentes en el texto, solo 4 expresiones fueron contestadas correctamente por todos los alumnos. El hecho de que los componentes de las expresiones, tanto en italiano como en español, sean las mismas palabras, puede haber ayudado en su acierto.

	Italiano	Español
3	Dare una mano	Dar una mano
6	Parlare del più e del meno	Hablar de esto y de lo otro
9	Cucirsi la bocca	Callarse la boca
16	L'abito non fa il monaco	El hábito no hace al monje

Fig. 3: Expresiones equivalentes

La expresión *parlare del più e del meno* no tiene un equivalente español en forma, no obstante, es curioso notar cómo el orden de los componentes de las expresiones sea el mismo:

Parlare	Del	Più	E	Del	Meno
Hablar	De	Esto	Y	de lo	Otro

Fig. 4: "Parlare del più e del meno"

En lo que respecta a las demás expresiones, solo 2 de las 16 obtuvieron un índice de acierto bastante bajo. *Scoprire gli altarini* (10) obtuvo un 15% de respuestas correctas y (8) *essere una testa calda* un 38%. Ambas unidades

fraseológicas no poseen un equivalente en forma, mientras, en lo que concierne a la equivalencia de significado, la primera expresión posee un equivalente parcial, a diferencia de la segunda.

En líneas generales, se demostró un muy buen conocimiento de las expresiones idiomáticas de la lengua italiana, dado que la mayoría de los alumnos reconstruyó correctamente 12 expresiones de las 16 propuestas en la actividad.

3.2.2. Actividad 2: Búsqueda de un equivalente

Eje principal de la actividad número 2 fue la búsqueda de un equivalente al español de las expresiones previamente reconstruidas en la actividad 1. El análisis que se llevará a cabo en este apartado se basará en las traducciones de los alumnos y los consecuentes errores derivados al enfrentarse a expresiones idiomáticas. De las 16 expresiones propuestas, se analizarán solo las traducciones que suscitaron mayor interés.

(1) It. *essere tutto/a d'un pezzo* // esp. *Ser alguien de una pieza*

Estudiante 1	Toda entera / íntegra	Correcta
Estudiante 2	Una mujer entera / de carácter	Correcta
Estudiante 3	Mujer de armas tomar	Correcta
Estudiante 4	Persona que se viste por los pies	Incorrecta
Estudiante 5	De la cabeza a los pies	Incorrecta
Estudiante 6	Una persona que se viste por los pies	Correcta
Estudiante 7	Una mujer hecha y derecha	Incorrecta
Estudiante 8	Íntegra / de una pieza	Correcta
Estudiante 9	Una persona de fiar	Incorrecta
Estudiante 10	Una mujer hecha y derecha	Incorrecta
Estudiante 11	Una mujer de opinión inamovible	Correcta
Estudiante 12	Sensata	Incorrecta
Estudiante 13	Una mujer firme de armas tomar	Correcta

Fig. 6: Traducciones de la expresión “*Essere tutto/a d'un pezzo*”

La mayoría de los discentes tradujo la expresión italiana correctamente, empleando diferentes procesos de traducción, entre los cuales la paráfrasis, el empleo de un equivalente en español y el empleo de una unidad léxica simple. En todos los casos se mantuvo el carácter fraseológico y la equivalencia comunicativa, como es posible observar en los ejemplos 1, 2, 3, 4, 6, 8, 11, 13. Las demás traducciones han de considerarse incorrectas, ya que no desempeñan la función comunicativa y fraseológica de la expresión original.

El ejemplo número 5, *de los pies a la cabeza*, es una inversión de la expresión y un error de tipo sintáctico. No obstante, no dificulta su comprensión en español, puesto que los componentes de la locución son

**La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes:
análisis de un caso práctico**

correctos, pero en el orden equivocado. Los ejemplos 7 y 10, ambos *una mujer hecha y derecha*, denotan una malinterpretación de la unidad originaria, dado que *hecho y derecho* quiere decir persona adulta y madura y no ser una persona decidida, toda de una pieza (Seco, Olimpia, Gabino, 2004: 522). La traducción 12, *sensata*, es un ejemplo de unidad léxica simple y no respeta ni la equivalencia comunicativa ni el carácter fraseológico de la expresión italiana, dado que el significado de la palabra es prudente, cuerdo, de buen juicio.

(3) It. *dare una mano* // esp. *Echar una mano*

Estudiante 1	Echar una mano	Correcta
Estudiante 2	Echar una mano, prestar ayuda	Correcta
Estudiante 3	Ayudar	Correcta
Estudiante 4	Echar un cable	Correcta
Estudiante 5	Echar una mano	Correcta
Estudiante 6	Echar una mano	Correcta
Estudiante 7	Echar una mano	Correcta
Estudiante 8	Echar una mano	Correcta
Estudiante 9	Ayudar	Correcta
Estudiante 10	Echar una mano	Correcta
Estudiante 11	Echar una mano	Correcta
Estudiante 12	Echar una mano	Correcta
Estudiante 13	Echar una mano	Correcta

Fig. 7: Traducciones de la expresión "Dare una mano"

Dare una mano fue una de las expresiones que obtuvo el mayor índice de acierto, tanto en la actividad 1 como en la 2. Todas las traducciones se consideran válidas y equivalentes. Los estudiantes 3 y 9 optaron por el uso de una unidad léxica simple, *ayudar*, mientras que el alumno número 4 decidió emplear otra expresión de la lengua española, *echar un cable*. Según se lee en Seco, Olimpia, Gabino (2004: 220), existe también la variante *tender un cable*, cuyo significado es prestar ayuda a alguien para que salga de una situación difícil. La expresión respeta la equivalencia comunicativa de la expresión original italiana y se considera una variante de la unidad fraseológica *echar una mano*.

(4) It. *Dalla mattina alla sera* // esp. *De la noche a la mañana*

Estudiante 1	De la mañana a la tarde	Incorrecta
Estudiante 2	De la mañana a la tarde	Incorrecta
Estudiante 3	Siempre	Correcta
Estudiante 4	Ser uña y carne	Incorrecta
Estudiante 5	De la mañana a la noche	Correcta

Estudiante 6	De sol a sol	Correcta
Estudiante 7	De la mañana a la tarde	Incorrecta
Estudiante 8	De la mañana a la tarde	Incorrecta
Estudiante 9	Siempre	Correcta
Estudiante 10	Están siempre juntas	Correcta
Estudiante 11	A todas horas	Correcta
Estudiante 12	De la noche a la mañana	Incorrecta
Estudiante 13	De la mañana hasta la noche	Incorrecta

Fig. 8: Traducciones de la expresión "Dalla mattina alla sera"

Algunos de los estudiantes optaron por traducir la expresión literalmente, *de la mañana a la tarde*, probablemente debido al desconocimiento de la misma en italiano, cometiendo un error de tipo léxico y no respetando la equivalencia comunicativa. La traducción 4, *ser uña y carne*, denota la completa incompreensión de la unidad italiana, además de la malinterpretación del contexto situacional. En el ejemplo 3, *siempre*, el proceso empleado es el de una unidad léxica simple. Aunque la traducción es correcta a nivel de significado y desempeña *tout plein* su función comunicativa, el carácter fraseológico de la expresión no fue respetado en español.

El estudiante 11 decidió recurrir a otra unidad fraseológica, *A todas horas*, cuyo significado es continua o repetidamente (Seco, Olimpia, Gabino, 2004: 533), respetando la función comunicativa de la unidad original y permitiendo una perfecta comprensión en español. *De la noche a la mañana* es una malinterpretación tanto del significado en italiano como del contexto situacional, ya que en español quiere decir en un espacio de tiempo inesperadamente breve (Seco, Olimpia, Gabino, 2004: 689). Un ejemplo interesante es el del estudiante 13, el cual tradujo *de la mañana hasta la noche*. La expresión es incorrecta, puesto que el alumno utilizó la preposición *hasta* y no *a*. Estas expresiones se caracterizan por restricción combinatoria, lo que implica que no se pueden modificar los componentes de la combinación.

(5) It. *Essere culo e camicia* // esp. *Ser uña y carne*

Estudiante 1	Carne y uña	Incorrecta
Estudiante 2	Culo y camisa	Incorrecta
Estudiante 3	Uña y carne	Correcta
Estudiante 4	Ser uña y carne	Correcta
Estudiante 5	Como mugre y uña	Incorrecta
Estudiante 6	Estar hechos el uno para el otro	Incorrecta
Estudiante 7	Uña y carne	Correcta
Estudiante 8	Uña y carne	Correcta
Estudiante 9	Uña y carne	Correcta
Estudiante 10	No se separan ni a martillazos	Correcta
Estudiante 11	Eran inseparables	Correcta

**La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes:
análisis de un caso práctico**

Estudiante 12	Uña y carne	Correcta
Estudiante 13	Uña y carne	Correcta

Fig. 9: Traducciones de la expresión “Essere culo e camicia”

La mayoría de las traducciones de la expresión italiana son correctas. En el ejemplo número 1 se observa una inversión de los componentes de la unidad fraseológica, por lo tanto, la traducción ha de considerarse equivocada, dado que las expresiones idiomáticas se caracterizan por poseer cierto grado de fijación interna. *Culo y camisa* (ejemplo 2) parece un calco lingüístico desde el italiano, ya que no existe una expresión parecida en español. El estudiante número 5 optó por traducir *como mugre y uña*. La traducción es incorrecta a nivel sintáctico, puesto que el orden correcto es *ser como uña y mugre*. La expresión es empleada en América del Sur, por lo tanto, es una variante de la misma. El ejemplo 6 decidió traducir la unidad a través de una paráfrasis, no obstante, no se considera una traducción correcta, ya que se malinterpretó el significado de la expresión italiana. En el ejemplo número 10 se destaca una peculiar traducción, libre e inexistente. Sin embargo, logra alcanzar la equivalencia comunicativa parcial, creando en la mente del lector la imagen de algo que es inseparable, significado de la expresión original *ser uña y carne*, tener una amistad muy estrecha (Seco, Olimpia, Gabino, 2004: 1006).

(6) It. *Parlare del più e del meno* // esp. *Hablar de esto y de lo otro*

Estudiante 1	Por demás y por de menos	Incorrecta
Estudiante 2	De esto y de aquello	Correcta
Estudiante 3	De todo y de nada	Correcta
Estudiante 4	Del más y del menos	Correcta
Estudiante 5	Del más y del menos	Correcta
Estudiante 6	De lo divino y de lo humano	Correcta
Estudiante 7	De todo y de nada	Correcta
Estudiante 8	De lo divino y lo humano	Correcta
Estudiante 9	Del más y del menos	Correcta
Estudiante 10	Hablar del tiempo	Incorrecta
Estudiante 11	De lo divino y lo humano	Correcta
Estudiante 12	Hablar de todo, lo bueno y lo malo	Incorrecta
Estudiante 13	Del más y del menos	Correcta

Fig. 10: Traducciones de la expresión “Parlare del più e del meno”

La mayoría de las traducciones proporcionadas es *hablar del más y del menos*. El proceso de traducción empleado es claramente la traducción literal desde el idioma de origen. Las traducciones son equivalentes en forma y significado. Es singular observar cómo ningún estudiante tradujo la expresión italiana *hablar de esto y (de) lo otro*, sin duda más común que *hablar del más y del*

menos. Otras traducciones posibles son las 8, 11, *hablar de lo divino y (de) lo humano*, donde el proceso de traducción empleado es el uso de otra unidad fraseológica equivalente en significado, puesto que quiere decir hablar de todo. Sin embargo, la traducción 6 es incorrecta a nivel combinatorio, dado que se añade la preposición *de* en *de lo humano*, cometiendo un error de composición de la expresión (Seco, Olimpia, Gabino, 2004: 405). *Hablar del tiempo* (ejemplo 10) se emplea para evitar situaciones embarazosas y, más que de una expresión, se trata de una manera de actuar y por lo tanto incorrecta.

(7) It. *Avere uno scheletro nell'armadio* // esp. *Guardar un secreto bajo llave*

Estudiante 1	Muerto en el placard	Correcta
Estudiante 2	Tener un esqueleto en el armario	Correcta
Estudiante 3	Tener secretos	Correcta
Estudiante 4	Tener un terrible secreto	Correcta
Estudiante 5	Tener un secreto bajo llave	Correcta
Estudiante 6	Tener un secreto bajo siete llaves	Correcta
Estudiante 7	Guardar un secreto	Correcta
Estudiante 8	Tener un gran secreto	Correcta
Estudiante 9	Tener un secreto	Correcta
Estudiante 10	¡Menuda sorpresa!	Incorrecta
Estudiante 11	Tener un secreto inconfesable	Correcta
Estudiante 12	Guardar un secreto	Correcta
Estudiante 13	Tener un secreto oculto	Correcta

Fig. 11 Traducciones de la expresión "Avere uno scheletro nell'armadio"

Casi todas las traducciones respetan la equivalencia comunicativa y el carácter fraseológico de la expresión idiomática italiana. El primer ejemplo, *muerto en el placard*, es una variante existente en Argentina y Uruguay, donde el *placard* es un armario empotrado. Tener un esqueleto en el armario (ejemplo 2), es una traducción literal del equivalente italiano, no muy usado en español. Sin embargo, existe un cuento para niños titulado *Un esqueleto en el armario*, escrito por Manuel L. Alonso (2006). Con la traducción *¡Menuda sorpresa!*, el estudiante malinterpreta el significado de la locución italiana, por lo tanto, la equivalencia comunicativa es nula. Las demás traducciones desempeñan la correcta función comunicativa pero no respetan el carácter fraseológico de *avere uno scheletro nell'armadio*, dado que la expresión italiana denota un alto carácter metafórico.

(10) It. *Scoprire gli altarini* // esp. *Descubrir el pastel o Levantar la liebre*

Estudiante 1	Desenmascarar	Correcta
Estudiante 2	Desvelarlo	Correcta
Estudiante 3	Darle cuartos al pregonero	Incorrecta
Estudiante 4	Tirar de la manta	Correcta

**La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes:
análisis de un caso práctico**

Estudiante 5	Destapar la liebre	Incorrecta
Estudiante 6	Abrir el baúl	Incorrecta
Estudiante 7	Desenmascarar	Correcta
Estudiante 8	Tirar de la manta	Correcta
Estudiante 9	Descubrir la verdad	Correcta
Estudiante 10	Desvestir un santo para vestir a otro	Incorrecta
Estudiante 11	Encomendarse al cielo	Incorrecta
Estudiante 12	Sincerarse	Incorrecta
Estudiante 13	Desenmascarar	Correcta

Fig. 12: Traducciones de la expresión “Scoprire gli altarini”

En los ejemplos 1, 7 y 13, los estudiantes optaron por recurrir a una unidad léxica simple y no a un equivalente en forma en español, probablemente por la dificultad que conlleva traducir este tipo de expresiones, incluso en el idioma materno. Pese a ello, se mantuvo una equivalencia parcial. La traducción *Darle cuartos al pregonero* es incorrecta, puesto que su forma original es *Darle tres cuartos al pregonero*, por lo tanto, hubo una modificación de los elementos constitutivos. Sin embargo, podría haber una equivalencia parcial, ya que su significado es reprobar la divulgación de algo que, por su particular naturaleza, debería callarse (DRAE) y publicar lo que debería mantenerse en la intimidad o en un ámbito privado (Seco, Olimpia, Gabino, 2004: 339). Asimismo, existe la expresión *Dar un cuarto al pregonero*, aunque rara (Seco, Olimpia, Gabino 2004: 339). La traducción número 5 (destapar la liebre), aunque incorrecta, es la que más se acerca a la correcta, que es *levantar la liebre o descubrir el pastel*, cuyo significado es descubrir el manejo o asunto que se oculta (Seco, Olimpia, Gabino 2004: 750). Es de capital importancia recordar que estas expresiones se caracterizan por tener fijación de los componentes.

La traducción *Desvestir a un santo para vestir a otro* es incorrecta, puesto que, su significado es totalmente diferente, privar a alguien o algo de una cosa que necesita, para dársela a otro que no la precisa más que el primero (Seco, Olimpia, Gabino 2004: 912). *Encomendarse al cielo* (ejemplo 11) y *Sincerarse* (ejemplo 12) son malinterpretaciones del significado de la unidad italiana, por lo tanto, la equivalencia comunicativa con la expresión original es nula.

(11) It. *Avere un chiodo fisso* // esp. *Tener algo o alguien entre ceja y ceja*

Estudiante 1	Tener un hueso duro	Incorrecta
Estudiante 2	Clavo fijo	Incorrecta
Estudiante 3	Poner palos en las ruedas, ser un obstáculo	Incorrecta
Estudiante 4	Algo o alguien entre ceja y ceja	Correcta
Estudiante 5	Entre ceja y ceja	Correcta
Estudiante 6	Tener algo metido entre ceja y ceja	Correcta
Estudiante 7	Dilema	Incorrecta

Estudiante 8	Dilema	Incorrecta
Estudiante 9	Obsesión	Correcta
Estudiante 10	A piñón fijo	Incorrecta
Estudiante 11	Un clavo ardiente	Incorrecta
Estudiante 12	Tener un nudo en el estómago	Incorrecta
Estudiante 13	Hueso duro, problema.	Incorrecta

Fig. 13: Traducciones de la expresión "Avere un chiodo fisso"

En el ejemplo uno, el estudiante optó por emplear otra unidad fraseológica, sin embargo, la expresión originaria es *ser un hueso duro* y *no tener un hueso duro*, con lo cual, hubo una modificación de los componentes de la combinación. Además, el significado es totalmente diferente, lo que denota una malinterpretación de la expresión italiana, persona o cosa complicada o difícil (Seco, Olimpia, Gabino 2004: 539). En la traducción número 2, *clavo fijo*, el estudiante optó por traducir literalmente la unidad, provocando una malinterpretación en la lengua española, dado que el resultado es inexistente. La traducción literal no es un proceso de traducción aconsejado, puesto que es posible cometer errores de comprensión y no alcanzar la equivalencia comunicativa. Los estudiantes 7 y 8 optaron por traducir la expresión con una unidad léxica simple, *dilema*, pero, según la RAE, un dilema es una situación difícil o comprometida en que hay varias posibilidades de actuación y no se sabe cuál de ellas escoger porque ambas son igualmente buenas o malas y no se refiere a una obsesión.

A piñón fijo (ejemplo 10) es una expresión de equivalencia nula, por lo tanto, el estudiante no respetó la equivalencia comunicativa, ya que su significado es de manera fija o invariable. Referido al modo de actuar (Seco, Olimpia, Gabino 2004: 803). El ejemplo número 12 es una traducción muy singular e interesante. El estudiante decidió recurrir a una expresión en español, pero de equivalencia nula, puesto que la combinación léxica empleada tiene su equivalente parcial en italiano, *avere un nodo in gola*, **avere un magone** (De Mauro, *Dizionario di italiano*). En ambos casos se halla equivalencia comunicativa, pero no de forma, dado que cambian los elementos constitutivos de la expresión.

4. Conclusiones

Como se había pensado antes de someter la prueba, los estudiantes tradujeron e interpretaron perfectamente las expresiones parecidas a la lengua materna, optando por una traducción equivalente en significado y, a veces, en forma. En otras ocasiones, optaron por emplear otras técnicas de traducción, como el uso de otra unidad fraseológica en el texto meta, la sustitución por una unidad léxica simple, la paráfrasis de la expresión idiomática italiana y la traducción literal, alcanzando una equivalencia parcial. Es esencial recordar que el proceso de traducción literal no es aconsejable cuando se han de traducir

**La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes:
análisis de un caso práctico**

expresiones idiomáticas, puesto que se puede incurrir en errores semánticos, dificultando la comprensión en el texto meta.

Por otro lado, es necesario señalar que los estudiantes que se sometieron a la prueba no son traductores, sino simples aprendices de italiano como lengua extranjera de nivel B2. Sin embargo, sus traducciones han de considerarse muy válidas y equivalentes.

En conclusión, se puede afirmar que cuando un discente de italiano como lengua extranjera se enfrenta a un texto con expresiones idiomáticas, recurre a varios procesos de traducción para lograr entender su significado, tomando como primer recurso la traducción literal. Sin embargo, en muchas de las traducciones previamente analizadas, se evidenciaron casos en los que los aprendices utilizaron otras unidades fraseológicas, equivalentes en forma y significado, respetando la equivalencia comunicativa y el carácter fraseológico de las expresiones italianas. Otras veces, en cambio, emplearon unidades léxicas simples o paráfrasis que dificultaron su comprensión en la lengua meta. No obstante, es posible sostener que los aprendices se enfrentaron satisfactoriamente a este tipo de expresiones, utilizando procesos de traducción válidos, los cuales permitieron alcanzar una equivalencia total y parcial, respetando el carácter fraseológico de las combinaciones léxicas italianas.

Bibliografía

- CALVI, M. A. (2001): "La traduzione nell'insegnamento linguistico", en MELLONI, A., LOZANO, R. y P. CAPANAGA (eds.): *Interpretar traducir textos de las culturas hispánicas*. Bolonia: Clueb, 327-342.
- CASADEL, F. (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en la fraseología*. Barcelona: Iberoamericana.
- DARDANO, M. (1978): *La formazione delle parole nell'italiano di oggi. Primi materiali e proposte*. Roma: Bulzoni.
- DE MAURO, T. (1982): *Minisemantica*. Bari: Laterza.
- GONZÁLEZ REY, M. (1998): "Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas", en WOTJAK, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert, Iberoamericana, 57-73.
- QUIROGA, P. (2006): *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingüística.
- SIMONE, R. (1997): "Esistono verbi sintagmatici in italiano?", en DE MAURO, T. y V. LO CASCIO (eds.): *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche. Atti del Congresso interannuale della Società di Linguistica Italiana (Madrid, 21-25 febbraio 1995)*. Roma: Bulzoni, 155-170.
- TROVATO, G. (2013): "La mediación lingüística como competencia integradora en la didáctica de E/LE: una aproximación a las tareas de mediación oral y escrita". *Mediterráneo*, 5, 104-119.
- TROVATO, G. (2014): "La mediación entre lenguas afines: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español)". *Estudios Interlingüísticos*, 2, 135-148.
- VINAY, J. P. y J. DARBELNET (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.
- VOGHERA, M. (2004): "Polirematiche", en GROSSMANN, M. y F. RAINER (eds.): *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer, 56-69.
- WOTJAK, G. (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert, Iberoamericana.
- ZULUAGA, A. (1980): "Introducción al estudio de las expresiones fijas", *Studia Romanica et Linguistica*, 10. Francfort-Berna-Cirencester: Peter Lang.
- ZULUAGA, A. (1997): "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", en SEVILLA MUÑOZ, J. (ed.): *I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al prof. Pedro Peira Soberón) 17-20 de abril de 1996*, 631-640.

Diccionarios

- ARQUÉS COROMINAS, R. y A. PADOAN (2012): *Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- CLAVE (2010): *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.
- DE MAURO, T. *Dizionario di italiano*. Disponible en: [<http://dizionario.internazionale.it/>](http://dizionario.internazionale.it/)
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2002): *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Galpe. Disponible en: [<http://www.rae.es>](http://www.rae.es)
- SABATINI, F. y V. COLETTI (2011): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Disponible en: [<http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/>](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)
- SANÉ, S. y G. SCHEPISI (2005): *Il dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Ediz. Bilingue*. Bologna: Zanichelli.
- SECO, M., OLIMPIA, A. y R. GABINO (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles (basado en el "Diccionario del español actual")*. Madrid: Santillana.
- TAM, L. (2008): *Grande Dizionario di Spagnolo*. Ulrico Hoepli Editore Spa. Disponible en: [<http://www.hoepli.it>](http://www.hoepli.it)
- TIBERII, P. (2012): *Dizionario delle collocazioni: le combinazioni delle parole in italiano*. Bologna: Zanichelli.
- URZÍ, F. (2009). *Dizionario delle combinazioni lessicali*. Lussemburgo: Edizioni Convivium.

Apéndice: Modelo de la prueba administrada

- a) Leggi attentamente il testo. Al suo interno sono presenti varie espressioni idiomatiche. Completalo scegliendo la risposta corretta tra quelle proposte.

Giacomina e Giacomella

Tutto ebbe inizio una splendente domenica primaverile a casa della signorina Giacomella, una ridente zitella del sud di 68 anni, ma con la temperanza di una giovincella. Era una donna tutta ___1 pezzo, nessuno poteva controbattere a ciò che diceva. Aveva un'amica del ___2, la signorina Giacomina, una donna molto sensibile e gentile, sempre disposta a dare ___3 mano poiché amava aiutare il prossimo. Le donne erano sempre insieme, dalla mattina ___4 sera. Andavano al supermercato, facevano l'uncinetto, rammendavano i calzini, dicevano il rosario: insomma, le due zitelle erano proprio culo e ___5. Un giorno, mentre stavano parlando del più e del ___6, accadde un fatto sconvolgente, la signorina Giacomina, entrando di nascosto a casa di Giacomella, per farle una sorpresa, scoprì che aveva uno scheletro ___7 armadio: non sapeva lavorare a maglia. Giacomina non sapeva come comportarsi, non era per niente una testa ___8, al contrario, era molto tranquilla, per cui non sapeva se cucirsi la ___9 e non dire nulla o se ___10 gli altarini e raccontare tutto alle amiche del club di cucito. La scelta era davvero ardua. Il suo stava diventando un vero e proprio chiodo ___11, soprattutto perché non amava parlare alle ___12; nella sua vita era sempre stata un libro ___13. Una mattina, bevendo un caffè con le amiche del club, vide in tv un programma di cucito, proprio sul lavoro a maglia. Improvvisamente rimase a bocca ___14, Giacomella era la presentatrice del nuovo programma di Real Dress "Cuci che ti passa". Aveva finto di non saper lavorare a maglia solo per immedesimarsi nei concorrenti del programma. Così, Giacomina non solo aveva preso lucciole per ___15, ma apprese che nella vita l'abito non ___16 il monaco.

1	A di un		B d'un		C del	
2	A cuore		B anima		C pelle	
3	A la		B qualche		C una	
4	A alla		B per la		C fino alla	
5	A maglietta		B camicia		C camicione	
6	A basso		B inferiore		C meno	
7	A dentro l'		B nell'		C all'interno dell'	
8	A bollente		B scottante		C calda	

**La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes:
análisis de un caso práctico**

9	A	bocca	B	labbra	C	boccuccia
10	A	smascherare	B	svestire	C	scoprire
11	A	fissato	B	fisso	C	fermato
12	A	spalle	B	espalle	C	schiene
13	A	aperto	B	schiuso	C	spalancato
14	A	amara	B	aperta	C	asciutta
15	A	abbagli	B	lampade	C	lanterne
16	A	fa	B	dà	C	sa

b) Adesso riporta le espressioni idiomatiche corrette nella colonna di sinistra e traducile in quella di destra. Attenzione: non tutte le espressioni possiedono un equivalente in spagnolo.

ESPRESSIONE IDIOMATICA	TRADUZIONE
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	

Soluzioni proposte

ESPRESSIONE IDIOMATICA Italiano	TRADUZIONE Spagnolo
1. Essere tutto/a d'un pezzo	<i>Ser . . . de una pieza</i>
2. Avere un/ una amico/a del cuore	<i>Tener un amigo/ una amiga del alma</i>
3. Dare una mano	<i>Echar/dar una mano</i>

Rosario Lisciandro

4. Dalla mattina alla sera	<i>De la noche a la mañana</i>
5. Essere culo e camicia	<i>Ser uña y carne</i>
6. Parlare del più e del meno	<i>Hablar de esto y de lo otro</i>
7. Avere uno scheletro nell'armadio	<i>Guardar un secreto bajo llave</i> <i>Tener/Guardar un cadáver/esqueleto en el armario</i>
8. Essere una testa calda	<i>Ser una persona impetuosa</i>
9. Cucirsi la bocca	<i>Callarse la boca/echar la cremallera</i>
10. Scoprire gli altarini	<i>Descubrir el pastel/levantar la liebre</i>
11. Avere un chiodo fisso	<i>Convertirse en una fijación</i> <i>Tener algo o alguien entre ceja y ceja</i>
12. Parlare alle spalle	<i>Hablar a (las) espaldas</i>
13. Essere un libro aperto	<i>Ser como un libro abierto</i>
14. Rimanere a bocca aperta	<i>Quedarse con la boca abierta</i> <i>Quedarse boquiabierto/a</i> <i>Quedarse pasmado/a</i>
15. Prendere lucciole per lanterne	<i>Confundir el tocino con la velocidad</i>
16. L'abito non fa il monaco	<i>El hábito no hace al monje</i>

Fecha de recepción: 04/05/2017
Fecha de aceptación: 04/10/2017